

6 FORO
HISPANICO

APROXIMACIONES A CUESTIONES
DE ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA O LENGUA SEGUNDA

Pedro Barros García
Aurora Biedma Torrecillas
Universidad de Granada

LOS CONECTORES DISCURSIVOS: CONSIDERACIONES GENERALES Y APLICACIONES PRÁCTICAS*

La descripción de las lenguas se ha venido realizando dentro del marco o plano oracional, como es sabido, pero en la actualidad se considera imprescindible, para una gran mayoría, plantear su estudio desde la perspectiva textual; con lo que se convierte así el texto en la unidad superior dentro de la jerarquía lingüística, que expresa la plena intención comunicativa del hablante.¹

El texto se configura mediante la secuenciación sucesiva de unidades discursivas autónomas: *los enunciados*. El enunciado es considerado, por tanto, como la unidad mínima de comunicación, fruto de la intención expresiva del hablante, condicionada por factores situacionales y contextuales.

Nuestra tarea va a consistir, en esta ocasión, en el análisis de una serie de elementos lingüísticos que realizan la conexión entre las unidades enunciativas, proporcionándole al texto resultante la unidad informativa necesaria.

La cohesión textual y la fluidez de la expresión dependen del buen uso que se haga de esas "*partículas*" que tienen como principales funciones: garantizar la continuidad de la conversación sin que se produzcan largas pausas, silencios inquietantes, o saltos bruscos y desconexiones violentas; facilitar la transición temática; añadir, rectificar o explicar lo expresado con anterioridad; iniciar o concluir una intervención; interrumpir o tomar la palabra; señalar la intención comunicativa del hablante, etc. Se diferencian de las conjunciones tradicionales en que se sitúan al margen de la oración y de los enunciados, suelen ir entre pausas, con entonación propia; tienen movilidad posicional, se pueden combinar entre sí y pueden conectar con un enunciado alejado contextualmente o estar elíptico o sobreentendido.

La enumeración de las microfunciones que pueden cumplir estos elementos de conexión, llamados también *marcadores*², *conectores* - término que ya se va haciendo habitual en los trabajos especializados -, *enlaces extraoracionales* o *conjuntivos*³, etc., resultaría prolija e interminable, razón por la cual se les suele agrupar en tres grandes apartados que podríamos llamar procedentes de 1) la semántica, 2) la pragmática y 3) del análisis conversacional⁴.

1. Elementos que cumplen una función *lógica*, es decir, establecen algún tipo de relación semántica entre dos réplicas sucesivas: De adición, como *además, incluso, encima, más aún, asimismo*, etc.; de oposición, *pero, sino, aunque, ahora bien, por el contrario, en cambio, antes bien, sin embargo*, etc.; de causalidad, *pues, porque, entonces, por (lo) tanto, en consecuencia, así pues, por consiguiente*, etc.

2. Conectores que establecen una relación *intradiscurtiva*, o sea, introducen enunciados que no aportan una información nueva, sino que matizan, aclaran, precisan o explican lo dicho en los enunciados anteriores. Aquí se incluyen expresiones como: *esto es, o sea, es decir, digamos, vamos a ver, como te diría yo, por ejemplo, me explico, es como si... para que lo entiendas*, etc.

3. Conectores con función *fática*. A diferencia de los anteriores, estos elementos conectivos carecen de una orientación comunicativa y sirven, principalmente, para establecer, prolongar e interrumpir la comunicación, para comprobar si el canal funciona, para llamar la atención del interlocutor o asegurarse de que se mantiene atento, para rellenar lagunas discursivas o reforzar expresivamente la aportación semántica de otras estructuras, etc.

En el uso oral, conversacional, de la lengua se emplean abundantes expresiones con función fática - aunque esta función aún no está claramente determinada -, pero todavía no disponemos de un estudio adecuado que nos facilite su clasificación. Las dificultades proceden, a la hora de intentar una sistematización que posibilite su aplicación didáctica, de la gran heterogeneidad formal que presentan y la pluralidad de relaciones que establecen en función de los contextos en los que son utilizados.

En los últimos años, diversos autores se han interesado por estos elementos y han tratado de organizarlos, basándose en diferentes criterios, como por ejemplo⁵:

- Por la finalidad. Expresiones de relleno, estimulantes y soportes conversacionales, apéndices comprobativos y justificativos, indicadores de los turnos de palabra, orientadores del discurso, etc.
- Por la posición. Iniciadores de la comunicación o introductores de respuestas, prolongadores e indicadores del cambio temático, finalizados.

- Por la estructura formal. Enunciados, oraciones o proposiciones independientes, frases nominales, sintagmas, partículas.

- Por la relación con las personas del coloquio.

Independientemente del grupo en el que los incluyamos, estos elementos aseguran la unidad y coherencia de la conversación, como forma más representativa del discurso oral, al que algunos han comparado con un mosaico de textos producidos por diferentes interlocutores.

Pero este encadenamiento no se lleva a cabo, generalmente, de una forma neutra, rutinaria, con la única finalidad de dar continuidad a la conversación, sino que, con frecuencia, la selección de los conectores denota la actitud del hablante y su competencia para manifestar el grado de acuerdo o desacuerdo en relación con el tema, la situación o las opiniones vertidas por quienes les han precedido en el turno de palabra. Por esta razón consideramos que el conocimiento y, más aún, el uso adecuado de los signos que marcan unas veces el distanciamiento, la diferencia de opinión, la oposición e incluso el enfrentamiento, y otras veces el reconocimiento, la gratitud, el consenso, la satisfacción, etc., es imprescindible para poder afirmar que un determinado locutor ha alcanzado una adecuada competencia comunicativa.

Y ahora, después de estas breves consideraciones teóricas, nos planteamos el siguiente interrogante: ¿Estos elementos se adquieren espontáneamente, o sería convenientemente dedicarle una especial atención en la enseñanza de las lenguas?

Para no "escurrir el bullo", vamos a dar nuestra opinión: Estimamos que al igual que un niño puede aprender a nadar por sus propios medios, aunque corre el riesgo de ahogarse, no cabe duda que ahorraría tiempo y esfuerzo si fuera adecuadamente orientado para adquirir esta habilidad. También un hablante puede conseguir una aceptable competencia tras un largo período de utilización de una determinada lengua, pero creo que es innegable que agilizaría su aprendizaje y, sobre todo, ganaría en seguridad y evitaría la adquisición de "vicios" de estilo, si hubiera sido convenientemente instruido en la recepción, análisis, manipulación y producción de textos orales, especialmente seleccionados.

El análisis y la manipulación de los textos orales provee a los alumnos del conocimiento preciso de aquellos elementos que necesita para adquirir una adecuada competencia comunicativa.

Para predicar con el ejemplo, ofrecemos a continuación algunas muestras de posibles actividades para las clases de enseñanza del español como segunda lengua.

Propuestas didácticas para el aprendizaje de conectores discursivos:

1. Partiendo de la localización de conectores en un texto, se les propone la sustitución por otros que se puedan enmarcar en esos mismos contextos.

Esta actividad puede ser: a) Dirigida, proponiéndoles una lista de marcadores sustitutorios, o bien b) Libre, dejando que sea el alumno el que busque en su lexicón particular las posibles alternativas.

Nivel: Inicial-medio (para la propuesta a).

Avanzado (para la propuesta b).

Destreza estimulada: Comprensión lectora.

Expresión escrita.

2. Intentar descubrir las relaciones lógicas que se establecen entre los distintos pares de frases. Después deben unirlos utilizando algunos de los conectores que ya conocen:

A) Algunas plantas crecen en el desierto.

En el desierto hay muy poca agua.

B) No hay mucha agua en la superficie del desierto.

Hay agua en el subsuelo.

C) Los cactus no necesitan mucha agua.

Pueden crecer en el desierto.

D) Las temperaturas son muy altas durante el día.

Descienden mucho por la noche.

E) En el desierto no hay agua y el clima no favorece la vida.

Muy pocas plantas y animales viven allí.

Nivel: Medio-avanzado.

Destreza estimulada: Comprensión lectora.

Expresión escrita.

3. Escribir un texto en el que aparezcan los siguientes conectores en el mismo orden en que se presentan aquí:

HOMBRE PERO O SEA VAMOS
PUES ADEMÁS RESULTA QUE HOMBRE

Nivel: Avanzado.

Destreza estimulada: Expresión escrita.

4. El alumno debe leer atentamente esta noticia:

"Granada es una ciudad que atrae a mucho turismo extranjero y nacional, pues, por diversas razones. Por un lado, está claro que sus bajos precios favorecen que el número de visitantes esté muy por encima de la media nacional, a pesar de que el coste de la vida ha aumentado de forma alarmante en los últimos tres años. Por otra parte, se beneficia del atractivo

excepcional que ofrecen la sierra en invierno y el mar en verano. Resulta que la temporada de esquí puede extenderse, algunos años, hasta bien entrada la primavera, coincidiendo, además, con las primeras semanas de playa. Luego, no nos extraña ver nuestra ciudad plagada de turistas cargados con máquinas de fotos, esquís o tablas de windsurf. Pero, no siempre son las empresas granadinas las que se benefician de esta situación ya que el número de compañías catalanas, vascas o madrileñas que se instalan en nuestra provincia aumenta día a día, atraídas por las oportunidades económicas que ofrece el Campeonato del Mundo de Esquí de 1995. Bueno, a pesar de esta competencia, podemos tener expectativas optimistas para el futuro de la economía granadina."

A partir de la lectura debe ordenar los conectores que aparecen en el texto enmarcándolos en uno de estos tres grupos:

ORDENAN ARGUMENTO CAUSA/CONSECUENCIA OPOSICIÓN

Después podemos hacer un cotejo y ampliar la lista con otros que ellos sugieran.

Nivel: Medio-avanzado.

Destreza estimulada: Comprensión lectora.

5. Partiendo de un texto oral coloquial real, escuchado previamente, el alumno debe completar ese mismo texto transcrito pero mutilado en los marcadores.

Otra propuesta: Distribuir por grupos a los alumnos intentando completar los huecos antes de oír la grabación, a continuación la escuchan y completan o autocorrigen sus propuestas. La tarea se puede complicar más pidiendo a los grupos que cada uno se encargue de rellenar sólo los espacios en los que es preciso una determinada clase de conectores.

Texto transcrito mutilado 2):

"(...)

A: ... antipático, o sea, a mí ... me gusta. ... no me gusta es las medias tintas.

C: Nunca ha sido antipático Morán.

A: No, ... me refiero ... recuerdo ... Morán, ... es una persona desastrada, ... nunca se da cuenta qué falta.

B: Con el cigarrillo en la boca.

A: ... así sea, me divierte. ... de Fraga ... más nos divierte a todos es cuando pierde los papeles ... empieza a decir barbaridades por esa boca ... a lanzar todo tipo de venablos.

B: Tal cual es.

A: A mí es ... más me entemece, ...

C: ... la imagen es una batalla contemporánea. Eso no está sólo en los políticos, ... en todos

los ambientes, en los ámbitos ... de las empresas privadas ... públicas, ... los escritores, ... los

intelectuales, ... cualquier forma de existencia en el mundo contemporáneo hoy, no sólo en

España, ...

B: ¿Qué líder el asesor? ¿Quién es el señor Sanchís? ... el señor Sanchís, ... ha fichado por

Alberto Escámez ...

A: Sí, Alfonso Escámez.

NOTAS

Pedro Barros García firma el texto de esta contribución, mientras que Aurora Biedma Torrecillas es autora de las propuestas didácticas que detalla. Estas propuestas constituyen una selección de su estudio *¿Funciona una comunicación sin ellos? Análisis de algunos marcadores del discurso*, presentado como Memoria del Máster en "Metodología de la Enseñanza del Español a extranjeros", realizado en la Universidad de Granada en 1992.

1. Ver Bernárdex (1982).
2. Ver Schiffrin (1987). Este autor, al igual que otros estudiosos de lengua inglesa prefieren el término de "marcadores del discurso" es el término preferido por los estudiosos de lengua inglesa. Otros trabajos relacionados con este tema: Autschin (1981), Chafe (1984), Kempton (1984), Labov (1984), Goldberg (1982), Goodwin (1981), Gumperz (1982), Lyons (1977), Schegloff (1981), Schiffrin (1984, 1985), Schourup (1985), Warner (1985) y Zenone (1981).
3. Ver Fuentes (1987). C. Fuentes los caracteriza por formar una unidad entonativa independiente, estar aislado por pausas y presentar los rasgos suprasegmentales de los grupos fónicos.
4. Ver Barros (1990).
5. Ver Barros (1992, 1993), Cortés (1991), Fuentes (1990), Herrero (1986), Ortega Olivares (1985, 1986) y Vígara (1990).
6. Texto transcrito mutilado:

"(...)"

A: Un señor antipático, cuanto más antipático sea, a mí, desde luego, más me gusta. Lo que no me gusta es las medias tintas. ¡Acordaos de Morán!

B: ¡Tú tienes morbo!

C: Nunca ha sido antipático Morán.

A: No, no, no, pero verás, me refiero ... recuerdo que Morán, que es una persona desastrada, ¿eh? que nunca se da cuenta qué falta ...

B: Con el cigarrillo en la boca ...

A: ... cuanto más así sea, desde luego más me divierte. Y de Fraga lo que más nos divierte a todos es cuando pierde los papeles y empieza a decir barbaridades por esa boca y a lanzar todo tipo de venablos.

B: Tal cual es ...

A: A mí es cuando más me entemece, me entemece.

C: De todas maneras la imagen es una batalla contemporánea. Eso no está sólo en los políticos, está en todos los ámbitos ... de las empresas privadas y públicas, en los ámbitos de los escritores, de los los intelectuales, de cualquier forma de ... de existencia ... en el mundo contemporáneo hoy, no sólo en España, desde luego.

B: ¿Qué lídera el asesor? ¿Quién es el señor Sanchís? Ma parece ... Sanchís, Sanchís ha fichado por Alberto Escámez ¿no?

A: Sí, Alfonso Escámez.

B: Alfonso Escámez.

A: Sí, sí, hace una semana o así.

C: Si fuerais vosotros asesores de imagen, ¿qué diríais al señor Escámez?

B: Yo quiero, lo que quiero ... estoy de acuerdo con Pilar ... naturalidad, o sea, yo potenciaría ... porque sí no los que están mal, sí no están ... el señor que interviene públicamente, que le hacen hacer, representar el papel que no es, lo hacen muy mal, porque no son actores. Es decir el éxito es la explotación consciente de las condiciones que tiene uno. Hay que acentuar un poco, pues el defecto, y la parte graciosa, aunque sea caricaturesca.

"(...)"

- B: ...
- A: Sí, ..., hace una semana ...
- C: ... fuerais vosotros asesores de imagen, ¿qué diríais al señor Escámez?
- B: Yo quiero, ... estoy de acuerdo con Pilar ... naturalidad, ... yo potenciaría ... no los que están mal, ... el señor que interviene públicamente, ... le hacen hacer representar un papel ... no es, lo hacen muy mal, ... no son actores. El éxito es la explotación consciente de las condiciones ... tiene uno ... acentuar un poco, ... el defecto ... la parte graciosa, ... caricaturesca.
- "(...)"

Nivel: Avanzado.

Destreza estimulada: Comprensión auditiva.

Expresión oral.

6. Le proponemos al alumno dos frases y le pedimos que las una con un conector dado.

- a. María vigió al preso. Su marido fue a trabajar. (PUES)
- b. Siempre se ponen las botas. En verano. (ADEMAS)
- c. Miguel no come mucho pan. Todos los días compra cinco barras. (PERO)
- d. No dices la verdad. Te pones triste. (LUEGO)
- e. Constituye un aliciente turístico. Sus costas y su gente. (CLARO)

Nivel: Avanzado.

Destreza desarrollada: Comprensión lectora.

7. Dividimos la clase en grupos de tres personas. Deben escribir una historia sobre lo sucedido en determinadas situaciones de carácter típicamente proclive al empleo del lenguaje coloquial en el que es preciso hacer uso de los conectores:

- Una riña entre un policía y un conductor.
- Una madre ante un hijo quinceañero que se ha caído de la moto.
- Una discusión entre una pareja.
- Una conversación en una playa entre una turista y un mujeriego del lugar.
- Dos mujeres en la peluquera.

Nivel: Medio-avanzado.

Destreza estimulada: Expresión oral.

(Como se ve en la propuesta didáctica se ha procedido a modificar ligeramente el texto original.)

BIBLIOGRAFÍA

- Auchlin, A.
1981 'Mais heu, pis bon, ben alors voilà, quoi!' Marqueurs de structuration de la conversation e compétence.' *Cahiers de Linguistique Française, Actes du 1er Colloque de Pragmatique de Genève*, 141-160.
- Barros, P.
1990 'La clase de conversación y el empleo de los elementos conectivos.' *Actas del 1er Congreso Nacional de ASELE*, Granada, 53-61.
1992 'Hablando se entiende la gente?' En: *Actas del XXVII Congreso Internacional de A.E.P.E.*, Granada.
- Barros, P.
1993 'La competencia estratégica: Elementos que regulan la estrategia conversacional en los turnos de palabra.' En: *Actas del 1er Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, Granada. (Pendiente de publicación).
- Bernárdez, E.
1982 *Introducción a la Lingüística del Texto*. Espasa-Calpe, Madrid.
- Chafe, W.
1984 'Speaking, writing, and prescriptivism.' En: Schiffrin (ed.) 1984.
- Cortés L.
1991 *Sobre conectores, explétivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Agora.
- Fuentes, C.
1987 *Los enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
1990 'Algunos operadores de función fáctica y Apéndices con valor apelativo.' *Sociolingüística andaluza*, 5, Universidad Sevilla, 137-170 y 171-196, respectivamente.
- Goldberg, J.
1982 'Discourse particles: An analysis of de role of 'I know', 'I mean', 'well', and 'actually' in conversation.' Ph.D. dissertation, University of Cambridge.
- Goodwin, C.
1981 *Conversation organization: Interaction between speakers and hearers*. New York: Academic Press.
- Gumperz, J.J.
1982 *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herrero, G.
1986 'La función fáctica.' En: *Aproximación a la lengua coloquial en los comics españoles (1980-1983)*. Cap. 3.3 de su tesis doctoral (no publicada), Univ. de Valladolid.
- Kempson, R.
1984 'Pragmatics, anaphora, and logical form.' En: Schiffrin (ed.) 1984: 1-10.
- Labov, W.
1984 'Intensity.' En: Schiffrin (ed.) 1984: 43-70.
- Lyons, J.
1977 'Deixis and anaphora.' En: T. Myers (ed), *The development of conversation and discourse*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ortega Olivares, J.
1985 'Apéndices modalizadores en español: 'los comprobativos''. *Estudios románicos dedicados al profesor Sorita Ortega*, Universidad de Granada, 239-255.
- 1986 'Aproximación al mecanismo de la conversación: apéndices justificativos.' *Verba* 13: 269-290.
- Schegloff, E.
1981 'Discourse as an interactional achievement: Some uses of 'uh huh' and other things that come between sentences.' En: D. Tannen (ed.), *Analyzing discourse: Text and talk* (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1981), Washington, D.C.: Georgetown University Press, 71-93.
- Schiffrin, D. (ed.)
1984 *Meaning, form, and use in context: Linguistic Applications* (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1984), Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Schiffrin, D.
1985 'Conversational coherence: The role of 'well''. *Language*, 61: 640-667.
1987 *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schourup, L.
1985 *Common discourse particles in English conversation: like, well, y'know*. New York: Garland.
- Vigara, A. M^a.
1990 'Las expresiones de función fáctica en la enseñanza de español a extranjeros.' *Actas del II Congreso de A.S.E.L.E.*, Madrid (pendiente de publicación).
- Warner, R.
1985 *Discourse connectives in English*. New York: Garland.
- Zenone, A.
1981 'Marqueurs de consécution: le cas de donc.' *Cahiers de linguistique française*. Actes du 1er Colloque de Pragmatique de Genève, 113-40.